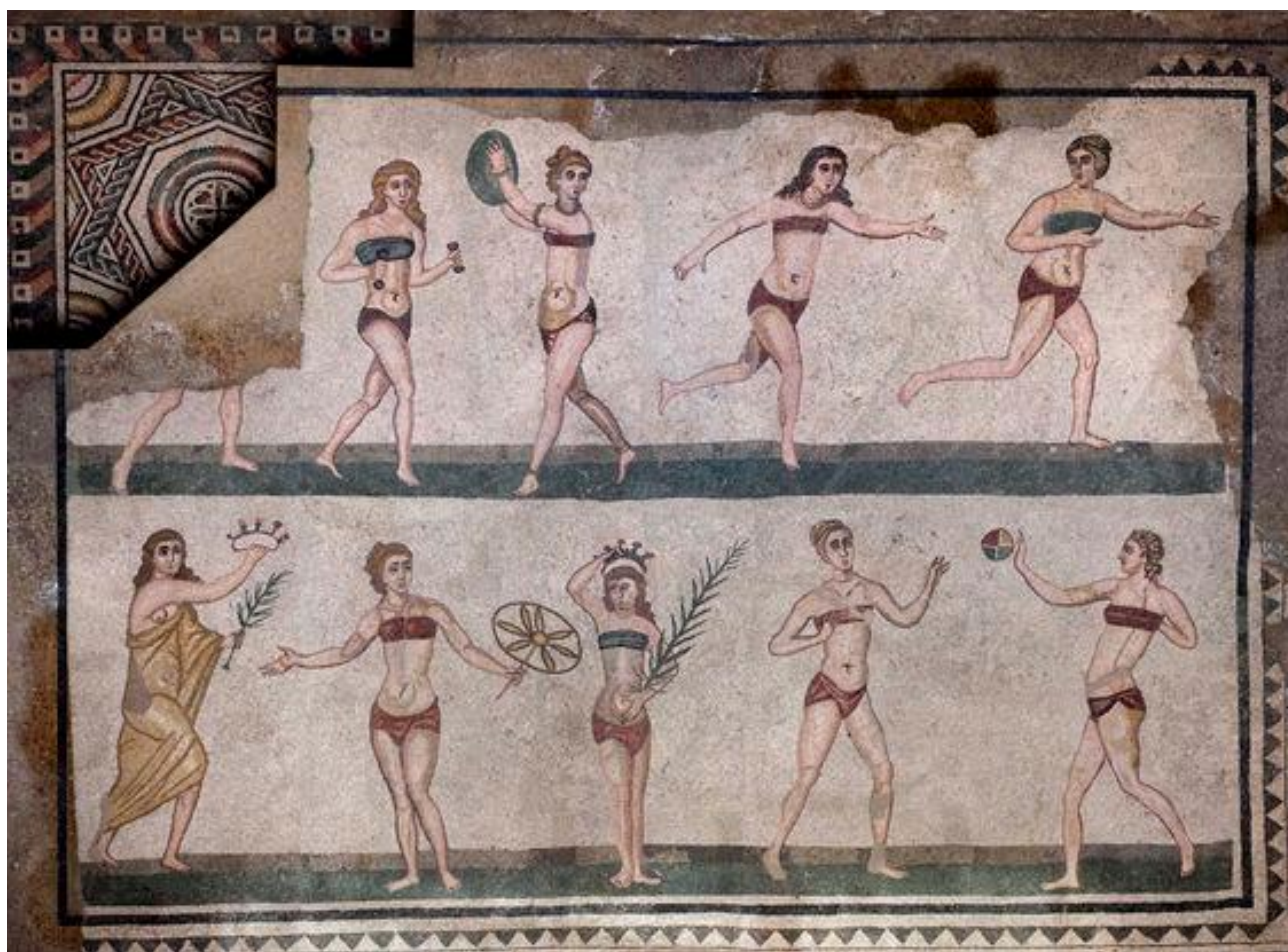


# XXXIII<sup>ème</sup> COUPE DES JEUNES HUMANISTES

## JEUX LATINS EN LYCÉE

« MENS SANA IN CORPORE SANO » (Juvénal, *Satire X*, vers 356)

Un idéal humain d'équilibre intellectuel et physique



Mosaïque de la Villa du Casale, Sicile

Nom (en capitales) : ..... Prénom : ..... Classe : .....

Nom (en capitales) : ..... Prénom : ..... Classe : .....

LYCÉE : ..... VILLE : .....

**SEULS LES DICTIONNAIRES LATIN-FRANÇAIS SONT AUTORISÉS. PENSEZ A LES UTILISER !**

## Un vers de Juvénal devenu maxime

A) Voici, selon le poète Juvénal, la seule prière qu'il convient d'adresser aux dieux :

**“ Orandum est ut sit mens sana in corpore sano. ”**

“Ce qu'il faut implorer des dieux c'est .....

- 1) Traduisez la fin du vers /5 pts
- 2) Pourquoi, par leur formulation, ces quelques mots: “ **mens sana in corpore sano** ” ont-ils pu devenir une maxime ? ...../3 pts
- 3) Remplaçant **mens** par **anima**, une firme japonaise d'articles de sport a pris pour nom l'acronyme formé par ces cinq mots. Quel est cet acronyme ? ...../ 2pts

Si le vers de Juvénal signifie seulement qu'il faut souhaiter santé mentale et santé physique, la maxime est souvent utilisée de nos jours pour souligner l'importance de l'exercice physique pour une bonne santé psychique et intellectuelle. Mais les anciens établissaient déjà un lien entre l'esprit et le corps.

B) Croissance du corps et de l'esprit, déclin du corps et de l'esprit vont de pair, selon le poète Lucrèce :

**Praeterea gigni pariter cum corpore, et una  
crescere sentimus, pariterque senescere mentem.  
Nam velut infirmo pueri teneroque vagantur  
corpora, sic animi sequitur sententia tenuis.  
Inde ubi robustis adolevit viribus aetas,  
consilium quoque majus et auctor est animi vis.  
Post ubi jam validis quassatum est viribus aevi  
corpus, et obtusis ceciderunt viribus artus,  
claudicat ingenium, delirat lingua, labat mens,  
omnia deficiunt atque uno tempore desunt.**

Lucrèce, *De rerum natura*, livre III, vers 445 à 454.

En outre, nous sentons bien que l'esprit naît avec notre corps, qu'il grandit avec lui, qu'il partage sa vieillesse. Ainsi, de même que le corps de l'enfant est tendre et frêle, sa démarche incertaine, de même la pensée qui l'accompagne est sans vigueur. Puis quand les forces se sont accrues avec l'âge, la réflexion grandit aussi, et la puissance de l'esprit augmente. Ensuite quand le corps est ébranlé par les vigoureux assauts du temps, quand nos forces s'affaiblissent et que nos membres s'affaiblissent, l'esprit devient boiteux, la langue s'égare, l'intelligence chancelle ; tout manque, tout s'en va en même temps.

### Questions:

- 1) Quels autres mots que **mens** dans le texte **latin** désignent l'activité intellectuelle (donnez-les au nominatif) ? ..... /4 pts
- 2) Quels **mots latins** expriment la corrélation entre le corps et l'esprit ? ..... /7 pts
- 3) Que signifie “claudiquer” en français ? ..... / 1 pt Pourquoi l'expression **claudicat ingenium** est-elle pittoresque et expressive dans ce texte ? ..... /3 pts
- 4) Quels mots **latins** désignent : le petit enfant (fille ou garçon) ? .....  
l'homme jeune ? ..... la mère de famille ? .....  
la vieille femme ? ..... le vieillard ? ..... /5 pts

## Une formation à la romaine

### A) La formation intellectuelle

1) Si les enfants des citoyens aisés peuvent avoir à domicile un ou des **praeceptores**, Quintilien vante les avantages d'un enseignement dispensé dans une école, pourvu qu'elle soit judicieusement choisie :

**Excitanda mens et attollenda semper est [...]. Adde quod domi ea sola discere potest, quae ipsi praecipientur, in schola etiam quae aliis. Audiet multa quotidie probari, multa corrigi, proderit alicujus objurgata desidia, proderit laudata industria, excitabitur laude aemulatio.**

Quintilien, *Ars oratoria*, I, 2,18 et 21

L'esprit veut être sans cesse excité, aiguillonné. [...] Ajoute à cela que chez lui l'enfant n'apprend que ce qu'on lui enseigne, et que dans une école il apprend encore ce qu'on enseigne aux autres. Il entendra chaque jour approuver ou reprendre tantôt une chose, tantôt une autre, la paresse reprochée à celui-ci, l'application louée chez celui-là, et il en fera son profit;.....

### Questions:

- Traduire les trois derniers mots du texte / 6 pts
- Quel mot **latin** est employé par Quintilien pour désigner "l'école" ?...../1pt  
Ce mot, d'origine grecque, signifie "loisir" en grec.
- Quel autre mot **latin**, signifiant également "jeu", désigne l'école élémentaire?...../1pt
- Qu'en déduisez-vous sur ce que représentait le temps de l'apprentissage scolaire pour les Romains ?

...../3 pts



Relief des écoliers, Musée de Trèves, Allemagne

Comment appelle-t-on, en **latin**, le rouleau dans lequel lisent les écoliers ci-contre ?

..... /2pts

Le personnage de droite doit porter dans sa mallette des tablettes de cire, en **latin** :

...../2pts

et un stylet, en **latin** : ...../2pts

2) La plupart des enfants de citoyens (filles et garçons) suivaient cet enseignement élémentaire de sept à onze ans; mais seuls les garçons issus de familles plus aisées poursuivaient des études, que les plus riches prolongeaient dans quelque école prestigieuse, souvent en Grèce.

Dans quel ordre chronologique un élève suivra-t-il les cours de ces enseignants et que lui fera découvrir chacun d'entre eux: **rhétor**, **magister ludi**, **grammaticus** ? ..... / 8 pts

Nom de l'enseignant	Matière(s) enseignée(s)
---------------------	-------------------------

I) .....

II).....

III) .....

3) Après les troubles des discordes civiles, le jeune Jules César parfait son éducation :

<p><b>Rhodum secedere statuit et ad declinandam invidiam et ut per otium ac requiem Apollonio Moloni, clarissimo tunc dicendi magistro operam daret.</b> Suétone, <i>Divus Iulius</i>, IV</p>	<p>Il décida de se retirer à Rhodes, à la fois pour se dérober à la haine et pour suivre, pendant cette période d'inaction et de repos, les leçons d'Apollonius Molon, le maître d'éloquence le plus célèbre de l'époque.</p>
---	---

- a) Où se trouve Rhodes ?...../1pt
- b) Les jeunes Romains des classes privilégiées ne prenaient pas seulement des leçons d'éloquence mais aussi des leçons de philosophie. Pourriez-vous citer deux écoles philosophiques importantes dans la culture gréco-latine ?..... /2 pts
- c) Traduire en latin : "Cicéron aussi fut l'élève du maître d'éloquence Molon à Rhodes."

..... /8 pts

B) Hygiène corporelle et activités sportives

1) Conseils prodigués par Cicéron :

**"Habenda ratio valetudinis, utendum exercitationibus modicis, tantum cibi et potionis adhibendum, ut reficiantur vires, non opprimantur. Nec vero corpori solum subveniendum est, sed menti et animo multo magis."** *De Senectute*

Il y a une méthode pour être en forme, il faut pratiquer modérément les exercices physiques, ne prendre autant de nourriture et de boisson que nécessaire pour renouveler ses forces, non pour les accabler. Et, en vérité, il ne faut pas seulement prendre soin de son corps, mais bien plutôt de son esprit et de son âme.

- a) Pourquoi pourrait-on donner comme titre à ce texte le précepte latin **Ne quid nimis** (que vous traduisez par : ..... /3 pts) ?

b) **habenda, utendum, adhibendum, subveniendum**

Quel nom donne-t-on à ces formes verbales en latin ? ..... /2 pts

Que servent-elles à exprimer ? ..... /1 pt

- c) De quel mot latin les mots français "potion" et "poison" sont-ils issus ?..... / 1 pt

Pourquoi, selon vous, ont-ils la même étymologie ?.....

..... /2pts

2) Le poète Ovide oppose les activités physiques des jeunes filles à celles des jeunes gens :

<p><b>Sunt illis celeresque pilae jaculumque trochique Armaque et in gyros ire coactus equus. Nec vos Campus habet, nec vos gelidissima Virgo, Nec Tuscus placida devehit amnis aqua.</b> Ovide, <i>Art d'aimer</i></p>	<p>A eux les balles rapides, le javelot, le disque, les armes, et le manège qui force un cheval à tourner sur lui-même. Ce n'est pas à vous de pratiquer les exercices du Champ de Mars, ni de nager dans l'onde glacée de la fontaine Virginale, ou dans les flots paisibles du Tibre.</p>
---	---

**Notes:** **illis** renvoie aux jeunes gens / **vos** désigne les jeunes femmes. **Campus**, le Champ de Mars, comportait des espaces où les hommes pouvaient faire du sport. **Virgo**, ou **Aqua Virgo** : aqueduc qui conduisait l'eau d'une source très pure (ou trouvée par une jeune fille) sur le Champ de Mars. Cette eau alimente encore quelques fontaines de Rome comme la fontaine de Trevi.

- a) Quels mots du texte **latin** désignent le Tibre ?..... /2pts
- Pourquoi est-il appelé ainsi ?...../2pts

Quel est le nom de cette figure de style ? ...../1pt

- b) Quelle autre figure de style (dans le texte **latin**) souligne l'inégalité entre filles et garçons dans la pratique sportive ? ...../2 pts



3) Pourtant, si vous observez la mosaïque de la page 1, à quels jeux sportifs s'adonnent les jeunes filles? Donnez si possible leur nom en latin : ..... /8 pts  
 Laquelle a dû remporter la compétition ? Pourquoi ? ..... /3pts

4) Pour dire de quelqu'un qu'il n'était bon à rien, les Romains (comme les Grecs) disaient :  
**"Il ne sait ni lire ni nager"**. Traduisez cette phrase en latin : ..... /6 pts

A lire ce passage de Suétone, on n'aurait pu dire cela de Jules César. Alors qu'il assiégeait Alexandrie, en Egypte, une brusque sortie des ennemis l'obligea à regagner sa flotte :

<p><b>[...] cum desiluisset in mare, nando per ducentos passus evasit ad proximam navem, elata laeva, ne libelli quos tenebat madefierent, <u>paludamentum</u> mordicus <u>trahens</u>, ne spolio poteretur hostis.</b></p> <p>Suétone, <i>Vies des douze Césars, Divus Iulius</i>, LXIV</p>	<p>[...] il se jeta à la mer et nagea sur une longueur de deux cents pas jusqu'au navire le plus proche, tenant la main gauche levée, pour ne pas mouiller les écrits qu'il portait, .....        .....        pour ne pas laisser cette dépouille aux ennemis.</p>
--	---

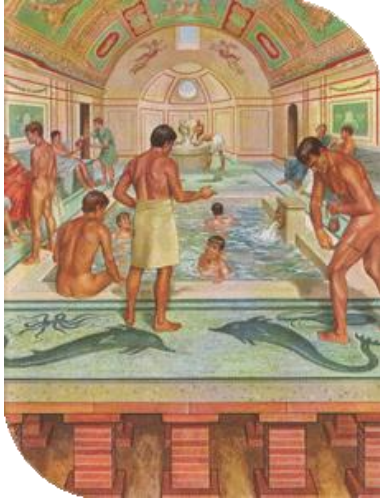
- a) Complétez la traduction : / 5 pts  
 b) Quelle distance en mètres César a-t-il parcourue ? ..... / 2pts  
 c) Quel nom donne-t-on à la tournure grammaticale latine **elata laeva** ? ..... /1 pt  
 d) Qui porte habituellement, à l'armée, le **paludamentum** ? ..... / 1 pt  
 e) De quelle couleur est-il ? ..... /1 pt  
 f) Que signifie en français "soutenir quelque chose mordicus"? .....  
 ..... / 2 pts



Fresque de la tombe du plongeur, Musée de Paestum, Italie

## A) Bains et thermes publics

A Rome, tous les citoyens pouvaient s'accorder un temps d'hygiène et de délassément, pour un prix modique dans des établissements de bains publics, gratuitement dans les grands thermes impériaux.



Reconstitution d'un **balneum**



Paire de strigiles romaines en bronze, 1<sup>er</sup> siècle  
A quoi servaient ces instruments ? / 2 pts

.....

.....

.....

- 1) Scène de la vie quotidienne dans un établissement de bains. Sénèque habite au-dessus d'un **balneum** et évoque "tous les bruits qui offensent ses oreilles" :

**Cum fortiores exercentur et manus plumbo graves jactant, cum aut laborant aut laborantem imitantur, gemitus audio [...]. Si vero pilicrepus supervenit et numerare coepit pilas, actum est. Adjice nunc [... ] illum cui vox sua in balineo placet, adjice nunc eos qui in piscinam cum ingenti impulsae aquae sno saliunt. Praeter ipsos [...] alipilum cogita tenuem et stridulam vocem, quo sit notabilior, subinde exprimentem nec umquam tacentem nisi dum vellit alas et alium pro se clamare cogit.**

Sénèque, *Lettres à Lucilius*, VI, 56

Quand les plus robustes s'exercent et balancent leurs mains chargées de plomb, quand ils ..... ou feignent d'être fatigués, j'entends des..... [...]. Mais s'il survient un joueur de balle et qu'il se mette à ..... ses points, c'est bien pis. Ajoute maintenant celui qui se plaît à chanter dans l'eau du bain, ajoute ceux qui sautent dans ... en heurtant l'eau à grand bruit. Outre tout ce monde-là, représente-toi le dépilateur qui fait sans cesse entendre ..... grêle et perçante pour qu'elle soit davantage remarquée, et qui ne se tait que lorsqu'il épile des ..... et fait crier un patient à sa place.

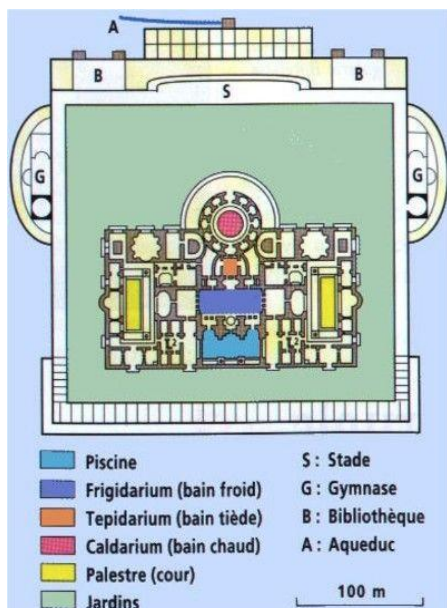
- 1) Soulignez les mots **latins** non traduits et complétez la traduction : / 7 pts
- 2) Quelle est la tonalité de ce texte ? Que fait-il bien percevoir ? (justifiez votre analyse en vous référant au **texte latin**) /8 pts

.....

.....

.....

## 2) Les thermes de Caracalla à Rome



Plan des Thermes de Caracalla

Le taureau Farnèse, groupe statuaire retrouvé dans les Thermes de Caracalla

Observez le plan des thermes et l'une des statues retrouvées parmi les nombreuses oeuvres d'art qui ornaient les lieux :

a) Outre les lieux dédiés aux bains, quels lieux étaient consacrés au sport ? ...../3 pts

b) Que pouvait-on aussi cultiver dans ce vaste complexe ouvert à tous les citoyens gratuitement ? /2pts

### B) Du sport- loisir aux sports- spectacles ou l'addiction aux Jeux

1) Hommes politiques avides de célébrité, et surtout empereurs, vont offrir au peuple des Jeux de plus en plus importants et coûteux, pour s'assurer ses faveurs.

Quel est le nom **latin** de ces Jeux ?...../2 pts

Quels spectacles étaient donnés dans les cirques ?...../1 pt

Quels spectacles étaient offerts dans les amphithéâtres ? .....

2) Les esprits sains ne vont pas manquer de fustiger ces spectacles qui rencontrent un immense succès

a) Dans sa *Satire XI* (vers 197) Juvénal montre la fascination du peuple pour les spectacles du cirque : “**totam hodie Romam circus capit**” ( que vous traduisez par : ..... / 6 pts ) et de pester :

<p><b>[...] nam qui dabat olim imperium, fascas, legiones, omnia, nunc se continet atque duas tantum res anxius optat, panem et circenses. (...)</b></p> <p><i>Satire X, vers 78 à 81</i></p>	<p>Ce peuple qui jadis distribuait les pleins pouvoirs, les faisceaux, les légions, tout enfin, il a rabattu de ses prétentions et ne souhaite plus anxieusement que deux choses : .....</p>
---	--

1) Traduire les derniers mots du texte : ...../3 pts

2) Sous quel régime politique Juvénal vivait-il ?...../1 pt

3) Quel régime politique semble-t-il regretter ? Pourquoi ? .....

...../2 pts

- b) Dans ses *Confessions*, Saint Augustin raconte comment son ami Alypius, s'était laissé conduire malgré lui aux spectacles de l'amphithéâtre par des condisciples, et avait déclaré ne pas vouloir regarder l'arène. Mais une clameur du public lui fait ouvrir les yeux et il est fasciné :

<p><b>Ut enim vidit illum sanguinem, immanitatem simul ebibit et non se avertit, sed fixit aspectum et hauriebat furias et nesciebat et delectabatur scelere certaminis et cruenta voluptate inebriabatur. Et non erat jam ille, qui venerat, sed unus de turba, ad quam venerat, et verus eorum socius, a quibus adductus erat.</b></p>	<p>Dès qu'il eut vu ce sang, du même coup il but à longs traits la férocité. Au lieu de se détourner, il fixa ses regards sur ce spectacle. Il y puisait une fureur, sans même s'en apercevoir ; il se passionnait à ces luttes criminelles et s'enivrait de sanglantes voluptés. Ce n'était plus le même homme qui était venu là tout à l'heure ; il était devenu une unité dans la foule à laquelle il s'était mêlé, et le vrai compagnon de ceux qui l'y avaient amené.</p>
<p><i>Confessions</i>, VI, 8</p>	

- 1) Comparez le **texte latin** et la traduction proposée pour ces deux phrases ; la traduction est-elle fidèle au rythme du texte latin ? Pourquoi ? .....

..... /4 pts

- 2) En fondant votre analyse sur le **texte latin**, montrez comment Saint Augustin fait bien percevoir la fascination et l'avilissement que ces jeux barbares suscitent chez le spectateur.

.....  
 .....  
 ..... /8 pts

### Pour les élèves de Première et Terminale

#### C) Un équilibre harmonieux ou les plaisirs de l'**otium**

C'est pendant leur temps de repos, loin des affaires ou de la politique, que les citoyens Romains peuvent savourer l'**otium**, que vous traduisez par:...../ 1 pt, et dont l'antonyme en **latin** est le mot:...../ 1 pt . C'est alors qu'ils peuvent cultiver corps et esprit.

Ainsi Pline le Jeune aimait-il se rendre dans sa villa de Toscane où, écrit-il, :

**“Ibi animo, ibi corpore maxime valeo. Nam studiis animum, venatu corpus exerceo.”**

Ce que vous traduirez aisément, sachant que “**venatus,us**” signifie la “chasse”: / 12 pts:

.....  
 .....



Et dans une lettre à son ami Tacite, Pline raconte comment il pratique, d'une manière originale, la chasse au sanglier :

[...] **Ad retia sedebam ; erat in proximo non venabulum aut lancea, sed stilus et pugillares; meditabar aliquid enotabamque, ut si manus vacuas, plenas tamen ceras reportarem. Non est quod contemnas hoc studendi genus; mirum est ut animus agitatione motuque corporis excitetur ; jam undique silvae et solitudo ipsumque illud silentium quod venationi datur magna cogitationis incitamenta sunt. Proinde cum venabere, licebit auctore me, ut panarium et lagunculam, sic etiam pugillares feras ; experieris non Dianam magis montibus quam Minervam inerrare. Vale.**

*Epistulae, I, 6*

J'étais assis près des filets ; j'avais près de moi, non pas un épéu ou une pique, mais un stylet et des tablettes ; je réfléchissais à quelque chose et je prenais des notes, pour rapporter au moins mes pages pleines si je revenais les mains vides. Il est étonnant comme l'esprit est éveillé par le mouvement et l'exercice physique ; et puis les forêts et la solitude qui vous entourent, et jusqu'à ce profond silence qu'exige la chasse sont de puissants stimulants de la réflexion. Il ne faut pas mépriser cette façon de travailler. Ainsi donc, quand tu iras à la chasse, tu pourras emporter, crois-moi, avec ton panier et ta gourde, tes tablettes aussi ; tu t'apercevras que Minerve hante les montagnes tout autant que Diane. Adieu.

- 1) Une phrase n'est pas à sa place dans la traduction. Soulignez-la et mettez une croix à l'endroit où elle devrait commencer dans le texte français. .... /3 pts
- 2) Que signifie précisément la formule finale de la lettre **“Vale”** ?...../ 1 pt
- 3) Que signifie, en français, “prendre dans ses rets”? ...../ 1 pt
- 4) Qu'est-ce qu'un manuel de vénerie ? ..... / 1 pt
- 5) Pourquoi Pline se réfère-t-il aux deux déesses Diane et Minerve à la fin de ce texte ?.....

...../2 pts

- 6) En quoi cette lettre est-elle une bonne illustration de la maxime **mens sana in corpore sano** ?

.....  
 ..... /5 pts



Mosaïque de la chasse au sanglier, Villa del Casale, Sicile